

Dr. Pouneh Shabani-Jadidi

Department of Middle Eastern Studies – University of Chicago
<https://mes.uchicago.edu/pouneh-shabani-jadidi>

5828 South University Ave., Chicago, IL 60637, Room 303

Research and Teaching Interests

Persian language and literature, psycholinguistics, applied linguistics, second language acquisition, language pedagogy, and literary translation

Employment

Current

Instructional Professor of Persian, University of Chicago (Chicago, IL) 2021–present

Past

Senior Lecturer, Persian Language and Linguistics, Institute of Islamic Studies, McGill University (Montreal, Canada) 2006–2021

Instructor in Persian, Oriental Institute, University of Oxford (UK) 2014–2015

Faculty Lecturer, Tehran Azad University (Tehran, Iran) 1997–2004

Education

University of Ottawa (Ontario, Canada) 2004–2012

Graduate Student, Program in Linguistics

Degree: Ph.D. in Linguistics (2012)

Dissertation: *Processing Compound Verbs in Persian*

Supervised by Ana Arregui and Nina Kazanina

Tehran Azad University (Tehran, Iran) 1996–2004

Graduate Student, Department of Foreign Languages and Linguistics

Degrees: B.A. in Translation (1994)

M.A. in Teaching English as a Foreign Language (1996)

Ph.D. in Teaching English as a Foreign Language (2004)

Dissertation: *Translation Metacognitive Strategies*

Supervised by Parviz Birjandi

Awards

Lois Roth Prize for Literary Translation from Persian for co-translation Hafez in Love: A Novel (2021) 2021

Awarded by the American Institute of Iranian Studies

Teaching Experience

Language

Persian: Elementary and Intermediate levels offered throughout the year

Media Persian: Advanced level offered in spring

Persian Reading for Research Purposes: Intensive online course offered in the summer

Persian Foundational Reading Course: Intensive online course offered in the summer

Literature and Translation

Persian Literary Translation

Persian Literary Translation: Through Hafez

Persian Short Story and Translation

A Millenium of Classical Persian Prose

A Millenium of Persian Poetry

Content

Modern Iran: Through Film and Literature in Translation

Publications

BOOKS

Literature in Persian Language Pedagogy. Leiden: Brill. 2027 (co-edited with Azita Taleghani)

The Dream of Tibet (Roya-ye Tabbat), by Fariba Vafi. Syracuse University Press. 2027 (co-translated with Patricia Higgins)

The Routledge Classical Persian Prose Course, London and New York: Routledge. 2027 (co-authored with Behrooz Mahmoodi-Bakhtiari)

Persian Language Pedagogy: New Trends and Innovations. London and New York: Routledge. 2026 (co-edited with Azita Taleghani)

I am the Wounded Victim of a Suicide Bomber: A book of poems. Cambridge, MA: Harvard University Press. 2026 2027 (co-translated with Patricia Higgins)

Persian Literary Devices: Eight Essays. Springer. 2024 (co-edited with Alireza Korangy)

The Art of Teaching Persian Literature: From Theory to Practice. Leiden: Brill. 2024 co-edited with Franklin Lewis and Asghar Seyed-Gohrab)

The Bewildered Cameleer: A Novel of Modern Iran (Sareban Sargardan), by Simin Daneshvar. Mazda Publishers. 2023 (co-translated with Patricia Higgins)

The Routledge Intermediate Persian Course: Farsi Shirin Ast II, Second Edition. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 2023 (co-authored with Dominic Parviz Brookshaw)

The Routledge Handbook of Persian Literary Translation. Routledge. Taylor and Francis Group. 2022 (co-edited with Patricia Higgins and Michelle Quay)

Island of Bewilderment: A Novel of Modern Iran (Jazire-ye Sargardani), by Simin Daneshvar. Syracuse University Press. 2022 (co-translated with Patricia Higgins)

The Eight Books: A Complete English Translation of Sohrab Sepehri's Hasht Ketab. Brill. 2021 (co-translated with Prashant Keshavmurthy)

Hafez in Love: A Novel (Hafez-e Nashenide-Pand), by Iraj Pezeshkzad. Syracuse University Press. 2021 (co-translated with Patricia Higgins)

The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pedagogy of Persian. Routledge. Taylor and Francis Group. (editor)

The Routledge Advanced Persian Course: Farsi Shirin Ast III. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. (author)

The Routledge Introductory Persian Course: Farsi Shirin Ast I, Second Edition. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 2020 (co-authored with Dominic Parviz Brookshaw)

The Oxford Handbook of Persian Linguistics, Oxford University Press. 2018 (co-edited with Anousha Sedighi)

The Thousand Families: Commentary on Leading Political Figures of Nineteenth Century Iran, by Ali Shabani. From Antiquity to Modernity: Studies on Middle Eastern Society Series. Peter Lang Publishing Inc. NY. 2018 (co-translated with Patricia Higgins)

What the Persian Media Says. A Course book. London and New York: Routledge. Taylor and Francis. 2015 (author)

Processing Compound Verbs in Persian: A Psycholinguistic Approach to Complex Predicates. Iranian Studies. Series of Leiden University Press and the University of Chicago Press. 2014 (author)

The Routledge Intermediate Persian Course: Farsi Shirin Ast II, London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 2012 (co-authored with Dominic Parviz Brookshaw)

The Routledge Introductory Persian Course: Farsi Shirin Ast I, London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 2010 (co-authored with Dominic Parviz Brookshaw)

Translation Metacognitive Strategies. Germany: VDM. Verlag. 2009. (author)

BOOK CHAPTERS

"Literary Translation in Persian Language Courses," in *Literature in Persian Language Pedagogy*. Leiden: Brill. 2027

"ABC or BCA: What to Teach First: A Psycholinguistic Approach to Teaching Persian as a Second Language," in *Persian Language Pedagogy: New Trends and Innovations*, London and New York: Routledge. 2026

"A Persian Literary Translation Course: A Domain Analysis Survey," in Franklin Lewis, Asghar Seyed-Gohrab, and Pouneh Shabani-Jadidi (eds.), *The Art of Teaching Persian Literature: From Theory to Practice*. Leiden: Brill. 2024

"A Linguistic Perspective on Persian Literary Translation," in Pouneh Shabani-Jadidi, Patricia Higgins, and Michelle Quay (eds.), *The Routledge Handbook of Persian Literary Translation*. London and New York: Routledge. 2022

"A Cultural Linguistic Survey of Nuances in Translation," in Alireza Korangy and Farzad Sharifian (eds.), *Persian Linguistics in Cultural Contexts*. Routledge Studies in Linguistics. London and New York: Routledge. 2020

"Second Language Morphology: Case of Idiomatic Expressions," in Pouneh Shabani-Jadidi (ed.), *The*

Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pedagogy of Persian. London and New York: Routledge. 2020

"Psycholinguistics," in Anousha Sedighi and Pounesh Shabani-Jadidi (eds.), *The Oxford Handbook of Persian Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 2018

"Teaching Persian to Speakers of Other Languages" in Anousha Sedighi and Pounesh Shabani-Jadidi (eds.), *The Oxford Handbook of Persian Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 2018 (co-authored with Anousha Sedighi)

ACADEMIC JOURNAL ARTICLES

"Editors' Introduction to the Special Issue," Iran Namag: Special Issue on Sohrab Sepehri. University of Toronto. Volume 7, Number 3, Fall 2024

"Sohrab Sepehri, a Universal Poet: An Introduction to his Life and his Works," Iran Namag: Special Issue on Sohrab Sepehri. University of Toronto. Volume 7, Number 3, Fall 2024

"Editors' Introduction to the Special Issue," Iran Namag: Special Issue on Iraj Pezeshkzad. University of Toronto. Volume 7, Number 2, Summer 2024

"Iraj Pezeshkzad and His Hafez: A Note on Hafez in Love," Iran Namag: Special Issue on Iraj Pezeshkzad. University of Toronto. Volume 7, Number 2, Summer 2024

"Heritage Learners' versus Second Language Learners' Source of Errors in Advanced Level Writing: case of a Persian media course," *Journal of the International Society for Iranian Studies*. Routledge. Vol. 51(4). 2018

"Compound Verb Processing in Second Language Speakers of Persian". *Journal of the International Society for Iranian Studies*. Routledge, 41(1): 137-158. 2016

"Morphological Priming of Multi-morphemic Persian Words in Mental Lexicon". The 2nd Workshop on Persian Language and Computer. Tehran University. 29-38. 2006 (coauthor with Peyman Nojournian)

"Control in Persian (2)". *Literary Text Research*. Allameh Tabatabayee University, College of Persian Literature and Foreign Languages. Tehran, Iran. Volume 9, Issue 26, Winter 2006, Pages 70-108. 2006.

"Control in Persian (1)". *Literary Text Research*. Allameh Tabatabayee University, College of Persian Literature and Foreign Languages. Tehran, Iran. Volume 9, Issue 24, Summer 2005, Pages 105-126. 2005

In Progress

AI-Driven Language Pedagogy for Less Commonly Taught Languages, Toronto: University of Toronto Press. (Forthcoming). (co-edited with Azita Taleghani)

The Scar on the Petal (Dagh-e Golbarg), by Bahman Panahi. Ilex-Harvard University Press. (Forthcoming). (co-translated with Patricia Higgins)

Professional Activity

Conference Presentations

- "The Persian Short Story and Translation: Case of fantasy, surrealism, and the paranormal", paper presented at The International Association for Iranian Studies Conference, Utrecht University, Utrecht, The Netherlands* 2026
- "Reading Persian for Academic Purposes", paper presented at 2025 Middle Eastern Studies Association.* 2025
- "Using a Project Approach and Collaborative Reading to Enhance Student Engagement and Motivation in Persian Classrooms", roundtable presented at 2025 Middle Eastern Studies Association.* 2025
- "Teaching Persian language in North America: Innovations, collaborations, challenges, and Visions", paper presented virtually at Institutionalizing Iranian Studies, conference organized by the University of Toronto.* 2025
- "Reading Persian for Specific Purposes", paper presented virtually at the Fifth International Conference on Teaching Persian Language and Literature, co-organized by the University of Cambridge and the Yerevan State University.* 2025
- "A survey of textbooks for teaching Persian to non-native speakers", talk given for UChicago's Persian Circle.* 2025
- "Contrastive Reading of ST and TT in Translating and Teaching Classical Persian Poetry", talk given at the seminar, An Exemplar of Eloquent Generosity among the Scholars of Persianate Philology: The Legacy of Franklin Lewis and New Directions in Persian Literary Studies, held on September 13-14, in honor of Prof. Franklin Lewis.* 2024
- "Literary Translation in Persian Language Courses", Research talk presented at the Literature in Persian Language Pedagogy Webinar, University of Toronto-University of Chicago.* 2024
- "ABC or BCA: What to Teach First: A Psycholinguistic Approach to Teaching Persian as a Second Language", Research talk presented at the Persian Language Pedagogy: New Trends and Innovations Webinar, University of Toronto-University of Chicago.* 2023
- An Introduction to Sohrab Sepehri's Life, Poems, and Translation, UChicago Persian Circle.* 2022
- Teaching and Learning L2 Formulaic Language. Paper presented at the University of Chicago Language Center.* 2022
- Persian Literary Translation through a Linguistic Lens, UChicago Persian Circle.* 2021
- Persian Language Pedagogy: From Theory to Practice. Organizer and Discussant. MESA. Montreal, Virtual conference.* 2021
- "A Linguistic Approach to Translation", Paper presented in the panel, Persian Literature in Translation: Historical, Linguistic and Socio-cultural Dimensions. Presenter and Chair. MESA. Montreal, Virtual conference.* 2021
- "A Linguistic Approach to Translation", Paper presented in Persian in the Persian Circle at the University of Chicago.* 2021
- "Book Launch: The Routledge Handbook of Second language Acquisition and Pedagogy of Persian (2020)", Organized by Institute of Islamic Studies Library, McGill University.* 2021
- "Social and Pedagogical Aspects of Teaching Persian to Speakers of Other Languages", Panel organizer and moderator, McGill University.* 2020
- Idiomatic Expression Processing, Comprehension, and Production in Second Language Learners of Persian. University of North Carolina Webinar on Persian Language Pedagogy: Challenges, Obstacles, and Innovative Responses.* 2020
- Using TELL in Second Language Teaching. The International Association for Iranian Studies Conference, University of Irvine, CA, US.* 2018
- The Oxford Handbook of Persian Linguistics. The International Association for Iranian Studies Conference, University of Irvine, CA, US.* 2018

- Translating from Persian into English through a Linguistic Lens. The International Association for Iranian Studies Conference, University of Irvine, CA, US.* 2018
- Teaching and Acquisition of Idiomatic Expressions in L2: Case of Persian Idiomatic Complex Predicates. Second Language Acquisition Research Group, Department of Education, Concordia University. Montreal, Canada.* 2018
- Using Media in Second Language Advanced Courses. Invited speaker at the Arts Multimedia Language Facility, McGill University. Montreal, Canada.* 2017
- Why Experimental Studies. Paper presented at the first North American Conference in Iranian Linguistics (NACIL1), Stony Brook University, NY, US.* 2017
- Heritage Learners' and Second Language Learners' Source of Errors in Advanced Level Writing. Paper presented at the International Conference on Second Language Pedagogies (SLPC6), McGill University. Montreal, Canada.* 2017
- Persian Psycholinguistics. Panel Speaker at the International Society for Iranian studies Conference. Vienna, Austria.* 2016
- The Oxford Handbook of Persian Linguistics. Panel Discussant at the International Society for Iranian studies Conference. Vienna, Austria.* 2016
- Current State and Challenges of Persian Instruction in Canada. Roundtable Speaker at the International Society for Iranian studies Conference. Vienna, Austria.* 2016
- Teaching Advanced through Persian Media. In the panel: Defining Approaches, Curricula, and Assessment Tools for Advanced Persian Courses. Paper presentation at the Middle East Studies Association. Denver, Colorado.* 2015
- Teaching Persian Language: An Applied Linguistic Approach. Panel Convener at the International Society for Iranian studies Conference. Montreal, Canada.* 2014
- Challenges and Decision-Makings in Writing Persian Language Textbooks. Paper presentation at the International Society for Iranian studies Conference. Montreal, Canada.* 2014
- Comparing L1 & L2 Compound Verb Processing, AAAL (American Association of Applied Linguistics) Conference. Dallas, Texas. United States.* 2013
- Compound Verb Processing in L2, 2013 Psychoshorts. Ottawa, Ontario, Canada.* 2013
- Processing Compound Verbs: Evidence from Persian, the Eighth Biennial Conference of the International Society for Iranian Studies. CA. United States.* 2010
- Comparative Linguistics in Language Teaching and Learning: A case study of processing compound verbs in native speakers vs. second language speakers of Persian. Presentation at AATP session. Middle East Studies Association (MESA).* 2008
- Processing Compound Verbs in Persian, Poster presented at the SIXTH International Conference on the Mental Lexicon, Banff, Alberta, Canada.* 2008
- Language Learning and Culture, hybrid course presented at TESL (Teaching English as a Second Language) continuing education program at Algonquin College, Ottawa, Canada.* 2006
- Scaling Foreign Accent: toward objectifying accented-ness rating, paper presented in Second Language Speech Production Seminar, University of Ottawa, Canada.* 2005

Presentations by Invitation

- The Shahnameh and Mohammad Hossein Mosavvar-ol-Molki's print "The Allied Powers Routing the Axis Powers" in Smart to the Core: Wise to Power.* 2026
- "On Translating Simin Daneshvar's Bewilderment Trilogy", Talk given at UChicago's Persian Circle* 2026
- "Persian Literary Translation: An Advanced Level Course in Persian", invited speaker at the Low Resource Language Teaching Workshop co-sponsored by SALC and CLC.* 2025

Invited speaker as keynote speaker at the Workshop on Persian Literary Translation, Beyond Sharia: The Role of Sufism in Shaping Islam, Utrecht University, The Netherlands. 2023

Invited speaker in the roundtable, 'The Philosophy and Practice of Literary Translation', at the Post-Millennial MENAWA (Middle East, North Africa, and Western Asia New): Approaches to Literature, Translation and Creative Expression, Lancaster University, UK. 2022

Second Language Acquisition and Pedagogy of Persian. Keynote speaker at the Faculty of Asian and Middle Eastern Studies. University of Cambridge. UK. 2019

Peer Correction and Learner Metacognitive Awareness Raising in Teaching Persian as a Second/Heritage Language. Invited Speaker at the AATP Workshop at the University of Maryland and Georgetown University, US. 2019

Second Language Learners of Persian. Invited speaker at the Department of Near and Middle Eastern Civilizations. University of Toronto. Canada. 2019

The Impact of Using Media Texts in Advanced Persian Courses on the Students' Writing Ability. Keynote Speaker in the First National Conference on Investigating Teaching Persian to Speakers of Other Languages (TPSOL) Textbooks. Webinar at Shahid Beheshti University. Iran. 2016

Departmental Service

Consortium for Language Teaching and Learning (CLTL) Board Member 2024-2026
Invited by Prof. Catherine Baumann to be on Consortium for Language Teaching and Learning (CLTL) board for three years as IPs representative, attended board meetings and consortiums of IV+ Universities

Translation Studies Advisory Board Member 2024 Present
Invited to serve on the Translation Studies Advisory Board

Hiring Committee for Assistant Professor of Persian Literature 2023-2024
Served as consultant, reviewed all applications, attended all talks and interviews, wrote a report

CMES Executive Board Member 2023-2024
Invited to be a CMES executive board member and attended meetings

Ph.D. Comprehensive Exam Readers 2024
Served as a reader for a Ph.D. comprehensive exam on Persian literature

Research Mentor for Quad Faculty Research Grant 2023
Worked with my undergraduate student on his translation of Khayyam's poetry

Research Mentor for Quad Undergraduate Research Grant 2024
Worked with my undergraduate student on his translation of Hedayat on Khayyam's poetry

Launched Persian Student Essay Prize 2022-Present
Secured funding, served on the selection committee, and organized the event

Launched the Persian Second Language Acquisition and Pedagogy Webinar 2023-2025
Co-organized a series of talks with the University of Toronto

Served as selection committee member for the American Councils' Eurasian Regional Language Program 2025

Served as reviewer for 20 FLAS applications, invited by the CMES Director 2025

Professional Service

Served as President of the AATP (American Association of Teachers of Persian) 2018-2020

Served in the Middle East Studies Association (MESA) Program Committee 2023/2025

Served in the Search Committee for the Association for Iranian Studies 2023

Serve as Reviewer for various Publishers and academic Journals 2012- present